

¿CÓMO ENCONTRAR INFORMACIÓN EN LA RED? ESTRATEGIAS DE BÚSQUEDA EN LA RED DE ESTUDIANTES DE ELE

Eli-Marie D. Drange¹
Universitetet i Agder, Norge

Introducción

Durante los últimos diez años, la educación secundaria superior en Noruega ha atravesado un periodo de masiva digitalización. Con la reforma educativa del 2006, la competencia digital se introdujo como una destreza básica en todas las asignaturas, incluyendo las lenguas extranjeras. Como consecuencia de eso, se empezó a construir la infraestructura necesaria para suministrar ordenadores personales para cada estudiante de la educación secundaria superior y bachillerato. A día de hoy, todos los estudiantes reciben su propio ordenador cuando empiezan en la educación secundaria superior o el bachillerato, y el ordenador se convierte en una importante herramienta de trabajo. Aunque la educación primaria en general no cuenta con ordenadores para todos los alumnos, todos los niveles de la educación tienen que trabajar con la competencia digital, por lo que los alumnos que empiezan en la educación secundaria superior ya deben tener cierto grado de competencia digital en el momento en el que reciben sus ordenadores personales. Por otro lado, los jóvenes de hoy han nacido y crecido en un mundo cada vez más digital, por lo que son denominados “nativos digitales” (Prensky, 2006) o “Google Generation” (Gunter, 2009), entre otros nombres. Con este telón de fondo es interesante estudiar cómo los jóvenes resuelven problemas con la ayuda de la red. ¿Qué nivel de

¹ **Resumen:** La escuela noruega ha atravesado una década de digitalización, que requiere una competencia digital mayor de los alumnos. Esta competencia debe incluir la capacidad de realizar búsquedas avanzadas en internet y leer páginas digitales para encontrar información, prácticas que pueden resultar más difíciles cuando se realizan en una lengua extranjera. Este artículo presenta los resultados de un experimento donde alumnos de español como lengua extranjera de la educación secundaria superior noruega hicieron un ejercicio en español con la ayuda de internet mientras grababan sus pantallas con el programa Screencast-O-Matic. Aunque el experimento sea limitado, los resultados indican que los jóvenes necesitan trabajar más con textos digitales auténticos en la lengua extranjera para desarrollar estrategias eficientes de búsqueda y de lectura digital en esta lengua.

Eli-Marie D. Drange (eli.m.drange@uia.no) es profesora titular de lengua española en la Universidad de Agder en Noruega. Sus principales áreas de investigación son: sociolingüística, análisis del discurso, enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera y la digitalización de la enseñanza. Drange coordina un grupo de investigación de didáctica de lengua extranjera en la Universidad de Agder y es co-directora de la revista en línea y de libre acceso *Nordic Journal of Modern Language Methodology* disponible en http://journal.uia.no/index.php/NJMLM/index#.V_vD6yQzvD4 Drange es, además, vicepresidenta de la Asociación Noruega de Profesores de Español (ANPE Norge).

competencia digital demuestran los jóvenes en sus búsquedas? ¿Tienen competencia en lectura digital en la lengua extranjera? ¿Logran aprovechar los recursos de la red como apoyo en su aprendizaje de lengua extranjera? La competencia digital se asocia en primer lugar con competencia técnica y el grado de familiarización con el entorno digital. Sin embargo, para encontrar información relevante en la red es importante desarrollar la habilidad de leer y retener información en un entorno digital.

Este artículo presenta los resultados de un estudio de las estrategias de búsqueda en la red de un grupo de estudiantes noruegos en su clase de español como lengua extranjera. El estudio plantea dos preguntas principales: ¿Cómo se resuelve una tarea de lengua con la ayuda de búsquedas en la red? ¿Cómo se usa la red para buscar información sobre asuntos relacionados con el mundo hispanohablante? El artículo empieza con una profundización en los conceptos de 'competencia digital', 'estrategias de búsqueda' y 'lectura digital' antes de presentar el experimento realizado para recolectar los datos. Luego se presentan los resultados del experimento y finalmente reflexionamos sobre las implicaciones de los resultados en la enseñanza de español como lengua extranjera.

Competencia digital

La competencia digital es una destreza que se puede definir de diferentes maneras. La Dirección Nacional de Educación de Noruega, Utdanningsdirektoratet, ha desarrollado un marco común de las destrezas básicas definidas en el nuevo currículo del 2006. En esta descripción, la competencia digital se divide en cuatro áreas principales: Buscar y tratar información; producir; comunicar y tener juicio digital, que a su vez se tienen que desarrollar desde un nivel básico hasta un nivel avanzado (de nivel 1 a nivel 5) (The Norwegian Directorate for Education and Training, 2012). En el presente estudio, la competencia digital relacionada con 'buscar y tratar información' es la más relevante, y es la que abordaremos al analizar los datos. Según el Marco Común de Destrezas Básicas, el nivel más avanzado en el ámbito de la búsqueda de información incluye la capacidad de: "Can find, organize and update digital information. Can use advanced search strategies and sources in subject-related work" (The Norwegian Directorate for Education and Training, 2012: 13). Esta definición incluye tanto buscar información como trabajar con la información encontrada posteriormente. La capacidad de evaluar la información

encontrada está incluida en el nivel tres: “Can choose and use search strategies and assess information from digital sources”.

Una búsqueda en la red puede tener diferentes objetivos, y este estudio ha enfocado la búsqueda de información en la red para desarrollar una tarea de lengua y leer la información para poder responder a unas preguntas. Para ambos objetivos se necesitan tanto conocimientos de la lengua extranjera como competencia digital relacionada con estrategias de búsqueda y lectura digital. Primero nos concentramos en el proceso de buscar información en la red, y después profundizamos en la lectura digital de la información encontrada.

Buscar información en la red

Buscar información en la red se ha convertido en un sinónimo de “googlear”, es decir usar el buscador *Google*. Aunque hay otros motores de búsqueda, Google Chrome es el más utilizado a nivel mundial². Si uno quiere buscar más información sobre un tema o necesita una información específica para responder a una duda, el motor de búsqueda está al alcance de la mano. La manera de realizar la búsqueda es decisiva para obtener buenos resultados. Una estrategia para realizar una búsqueda eficaz es utilizar la opción de búsqueda avanzada del buscador. Se puede limitar la búsqueda poniendo la frase que se busca entre comillas, se pueden usar operadores como AND, OR o NOT entre las palabras u otras opciones definidas en el buscador.

Otras estrategias de búsqueda son las que Thatcher (2008: 1313) clasifica como estrategias cognitivas de búsqueda: “strategies that also include the generalised thoughts and intentions of the users”, como por ejemplo:

- “Broad first” donde se escribe una palabra o frase de búsqueda abierta en el buscador preferido. Si esta estrategia no da resultados, se modifica la palabra de búsqueda.
- “Search engine narrowing down” donde se usa un motor de búsqueda específico esperando que eso limite los resultados. Un ejemplo es usar un motor de búsqueda español como <http://buscador.terra.es/> para temas relacionados con España.

² Véase por ejemplo: <https://analytics.wikimedia.org/dashboards/browsers/#all-sites-by-browser/browser-family-timeseries> (Acceso 10.10.16)

- “Search engine player” donde se usan diferentes motores de búsqueda para diferentes objetivos, por ejemplo *Google Scholar* para información académica.
- “Known address search domain” donde se va directamente a una página web específica, por ejemplo consultar la página del club de fútbol Real Madrid para saber cuándo va a jugar.
- “Parallel player” donde se abre el buscador en varias ventanas y se buscan diferentes palabras en cada ventana.
- “Link-dependent” donde se siguen los enlaces de una página específica.
- “To-the-point” donde se escribe una palabra o frase de búsqueda muy específica en el buscador y luego se amplía la frase si los resultados no son los deseados. (Thatcher, 2008: 1327-1328)

Las diferentes estrategias requieren mayor o menor esfuerzo cognitivo ya que seguir unos enlaces previamente definidos o realizar una búsqueda abierta se puede hacer sin reflexiones previas, mientras limitar las palabras de búsqueda o trabajar con diferentes clases de buscadores exige una reflexión previa.

La capacidad del individuo de escoger las estrategias adecuadas es fundamental para tener éxito en un mundo cada vez más dependiente de la red, o, como dice Leu et. al., (2011: 5):

Individuals, groups, and societies who can identify the most important problems, locate useful information fastest, critically evaluate information most effectively, synthesize information most appropriately to develop the best solutions, and communicate these solutions to others most clearly will succeed in the challenging times that await us.

Este punto de vista parte de la idea de que se puede clasificar una búsqueda de información en la red como un problema, y, por consiguiente, encontrar la información requerida es una muestra de capacidad de resolver problemas. En relación con la búsqueda de información, la capacidad de resolver problemas incluye buscar buenas palabras claves, leer una página web para localizar la información requerida y evaluar la información encontrada (Leu et al., 2011). Para desarrollar la competencia digital relacionada con la búsqueda de información, el alumno debe entonces trabajar con la creación de buenas palabras claves y valorar diferentes estrategias de búsqueda para encontrar cuál es la más adecuada para cada búsqueda. En segundo lugar, tiene que desarrollar la capacidad de leer la

información encontrada para poder responder a la pregunta, lo cual abordamos a continuación.

Buscar información en una página web

Al buscar información en una página web, el alumno tiene que activar su comprensión lectora. Varios investigadores señalan que leer en la web no es lo mismo que leer en papel, y que se necesita desarrollar una comprensión lectora adaptada al entorno digital, lo cual frecuentemente se denomina “digital literacies” (Erstad, 2013; Furnes & Normann, 2016; Nicholas & Clark, 2012). Furnes y Normann (2016) destacan que a diferencia de un texto escrito en papel, el texto en la red suele ser multimodal y puede tener una estructura no lineal. Además, el texto en la red es dinámico en el sentido de que el lector tiene que elegir qué elementos leer primero y qué enlaces seguir (Furnes & Normann, 2016: 240). Al leer una página web, el lector tiene que ser más activo y monitorear su propio proceso de lectura, lo cual exige un grado importante de autonomía.

Cuando el alumno busca una información específica en la red, ya tiene un objetivo concreto para su búsqueda y leerá rápidamente las páginas web que ha buscado para encontrar la información que necesita. Esta lectura se puede clasificar como un proceso de *scanning*, definido por Giovannini, Martín Peris, Rodríguez Castilla y Blanco (2005: 31) como “pasar la vista sobre la página hasta que se encuentra la información que se busca”. Nicholas y Clark (2012) han encontrado que el lector permanece aún menos tiempo buscando información relevante en una página web que en una página de papel: “Logs tell us accurately, precisely, and conclusively that few people spend any significant amounts of time reading in the digital environment” (Nicholas & Clark, 2012: 94). Investigadores como Hsieh y Friederici (2013) indican que esto significa que la manera de buscar información está cambiando ya que con la red la búsqueda termina cuando se ha encontrado el artículo y no cuando se ha leído el artículo. Uno llega más rápido a la información y tiene más información a su alcance, pero también trata la información superficialmente (Hsieh & Friederici, 2013: 61).

Para “escanear” una página web para encontrar información específica, el alumno necesita una competencia lectora que incluye entender la estructura de la página y descifrar dónde está la información que necesita. La experiencia con páginas web parecidas ayuda a desarrollar la competencia lectora, por ejemplo

saber que una página web puede estar organizada en una página principal con un menú con enlaces. Si se busca información en una página en una lengua extranjera, el éxito dependerá, además, de los conocimientos del alumno sobre esta lengua. Cuando la página tiene una estructura conocida, como el paradigma de conjugación de los verbos en español, el alumno puede aprender a reconocer la estructura y así encontrar rápidamente la forma verbal que necesita en un contexto específico. Si la estructura es desconocida y el alumno no tiene conocimientos previos sobre el tema que está investigando, la tarea puede exigir demasiado esfuerzo cognitivo, por lo cual es fácil abandonar la página y buscar otra que pueda exigir menos esfuerzo.

Según un estudio realizado en una clase de español como lengua extranjera en Suecia por Lisa Källermark Haya (2015), los alumnos, a pesar de tener un nivel C1 de español (según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER)), eligieron hacer sus propias búsquedas en sueco y en inglés evitando los enlaces en español facilitados por el profesor. Källermark Haya (2015: 163) atribuye esta actitud a que la tarea de leer y buscar información de una manera independiente era demasiado difícil para el nivel de lengua de los alumnos.

Procedimiento

Los alumnos que participaron en el presente experimento fueron alumnos de español como lengua extranjera, y en el momento del experimento cursaron el segundo año del bachillerato en Noruega. Los jóvenes estaban en el último semestre del nivel II de esta asignatura, es decir que pronto completarían cinco años con la asignatura de español, y estarían en un nivel A2 según el MCER. Todos tenían un ordenador propio y, además, habían formado parte de un proyecto de prueba con *lpad* en la enseñanza. Estaban, entonces, muy familiarizados con el trabajo escolar con dispositivos digitales.

En una clase normal de lengua, los alumnos recibieron una hoja con el ejercicio y las instrucciones en la plataforma educativa, y se les informó que tenían que entrar en la página web: <http://screencast-o-matic.com/home> y grabar la pantalla de su ordenador mientras realizaban la hoja con el ejercicio. El programa tiene un límite de grabación de 15 minutos, por lo que no todos lograron completar todas las tareas del ejercicio. A los que tenían problemas, se les ayudaba en el momento, y al cumplir el tiempo, los alumnos enviaron la filmación de la pantalla a la investigadora por correo electrónico o a través de otros medios digitales. Las grabaciones de la pantalla

muestran todos los movimientos realizados en los ordenadores de cada uno de los alumnos, y es posible ver las palabras de búsqueda utilizadas y las páginas visitadas.

El ejercicio que los alumnos realizaron se divide en cuatro tareas (Apéndice 1). Los alumnos acababan de estudiar el subjuntivo en la clase de español, y el ejercicio se desarrolló como una repetición de un tema conocido. El ejercicio incluyó tareas relacionadas con los objetivos de estudio: un ejercicio de huecos para rellenar con la forma adecuada del verbo en presente de subjuntivo, un ejercicio de aplicación del conocimiento del subjuntivo a texto libre y un ejercicio de búsqueda más general. A continuación analizamos los resultados de las grabaciones, divididos en los dos temas principales: cómo se realiza una búsqueda en la red y cómo se busca información en una página web.

Buscar información en la red

Tarea 1: Rellenar formas del subjuntivo

Para la primera tarea del ejercicio se necesitaba conocer la conjugación de los verbos en presente de subjuntivo en español. Los alumnos que habían aprendido estas formas de memoria, podían rellenar el ejercicio rápidamente sin consultar la red. Los alumnos se demoran desde un minuto y medio a seis minutos y medio en rellenar el ejercicio. Los que se demoran más tiempo usan varias fuentes, desde notas de clase y documentos que la profesora ha subido a la plataforma digital del instituto a páginas web. Otros solamente usan una página web que contiene un conjugador verbal. Queda evidente que esto es un tipo de ejercicio conocido y que los alumnos han desarrollado una práctica establecida para resolver esta clase de tareas, ya todos usan una página web de lengua que tienen como favorito o que aparece cuando empiezan a escribir la dirección en el buscador. En este ejercicio no realizan búsquedas abiertas en buscadores como Google, sino que van directamente a una página conocida, o sea que usan la estrategia de “Known address”. Luego, en la página específica, usan el buscador de la página que es un buscador específico de verbos. Es interesante notar que, aunque los alumnos son de la misma clase y han recibido la misma enseñanza, no suelen visitar las mismas páginas de lengua. Debido a eso podemos deducir que son páginas que ellos mismos han encontrado en algún momento, y que no son introducidas por la profesora. Ejemplos de páginas son: www.easytrans.org/no/, www.esfacil.eu/es/ ,

www.conjugador.reverso.net/ , www.conjugacion-espanol.html , www.Tritrans.net y www.123teachme.com.

Tarea 2: Escribir un texto libre con verbos en subjuntivo

La segunda tarea consistía en escribir un texto libre partiendo de la estructura: Para mi es importante... Este ejercicio invita a usar verbos en subjuntivo al mismo tiempo que se puede usar un vocabulario relacionado con el entorno personal. Esta es la parte del ejercicio donde los alumnos se detienen más tiempo; en un promedio de seis minutos escriben 3 oraciones. Los recursos más usados en esta parte son las mismas páginas de conjugaciones verbales usadas en la tarea 1 y el traductor de Google. Además hay dos alumnos que buscan un ejercicio parecido que han escrito en clase, y copian las oraciones que han escrito antes.

En esta tarea solo hay un alumno que usa un motor de búsqueda para buscar información sobre el tema. Empieza la búsqueda en Google, donde escribe en noruego: 'mine verdier' (mis valores), o sea una búsqueda "Broad first". Como la búsqueda se ha realizado en noruego, no obtiene resultados en español e intenta incluir la palabra 'spansk' (español). No encuentra nada relevante con esta estrategia de búsqueda, así que cambia de estrategia y decide ir a las páginas en la web del manual de español *Vamos*, que usa en clase y que tiene capítulo que se llama *Mis valores*. Va al capítulo mencionado en la página de www.vamos2-versjon2.cappelendamm.no, o sea que realiza una búsqueda de "Known address". En el capítulo relevante hay algunos enlaces a páginas en español sobre el tema de los valores, y abre el enlace: www.Elvalordelosvalores.com. En este caso sigue la estrategia "Link-dependent", donde no encuentra las páginas de manera independiente, sino que sigue unos enlaces predeterminados. Este ejemplo muestra un alumno que realiza tres estrategias de búsqueda diferentes, sin embargo, no logra realizar la tarea de una manera mejor que los compañeros. En primer lugar, no encuentra las palabras adecuadas para la búsqueda abierta, porque para obtener resultados en español de la búsqueda en noruego hay que modificar más las opciones de búsqueda. En segundo lugar, el alumno no logra encontrar información útil en la página web de www.elvalordelosvalores.com, lo cual se puede atribuir a una falta de competencia de lectura digital en español.

Tarea 3: Usar la red para controlar las oraciones de la tarea 2

La tarea 3 parece ser la más difícil para los alumnos, ya que solo tres alumnos han tratado de hacer la tarea. Los alumnos aparentemente no tienen una práctica establecida para usar la red como un recurso para controlar y corregir sus textos cuando escriben en español. La única página que han usado, ha sido el traductor de Google, y queda evidente que el traductor de Google no funciona para controlar si una oración es correcta o no en español. Cuando el alumno pega la oración que quiere controlar en el traductor, el traductor automáticamente trata de crear una oración que funcione en noruego. Si hay un error en la oración original, este no aparecerá necesariamente en la traducción. Como los alumnos no logran corregir sus posibles errores, abandonan rápidamente esta tarea.

Tarea 4: Buscar información en la red

La tarea 4 tiene 7 preguntas diferentes (Apéndice 1) y si el alumno no sabe la respuesta, tiene que realizar una búsqueda en la red. No todos alcanzan a responder a todas las preguntas antes de cumplir los 15 minutos de grabación. Sin embargo, casi todos han respondido a la primera pregunta, por lo que se puede tener una idea de cómo son sus estrategias de búsqueda. La mayoría de los alumnos usan el motor de búsqueda *Google Chrome*, y realizan las búsquedas en *Google*. Ningún alumno usa las opciones de búsqueda avanzadas. Varios empiezan con copiar la pregunta y pegarla en el traductor de Google para controlar que la hayan entendido. Algunos de los alumnos usan la estrategia de búsqueda “Broad first”, es decir, escribir una palabra o frase abierta en el buscador y modificar las palabras si no obtienen los resultados deseados. Aunque usan la misma estrategia, hay variación en las palabras o frases que eligen. Un alumno escribe “real Madrid hoy”, mientras otro escribe en inglés: “real madrid matches”. Esta última búsqueda resulta la más eficiente, porque la primera página que aparece en la búsqueda es el calendario oficial de la página del Real Madrid. Otros alumnos usan la estrategia “to-the-point”, pegando toda la pregunta en el buscador esperando que eso limite las respuestas. Un alumno pega toda la pregunta en español en el buscador, mientras otro pega la traducción al noruego de la pregunta.

Lo que se puede deducir de las diferentes búsquedas, es que los alumnos varían sus búsquedas entre noruego, inglés y español, y que unos prefieren escribir oraciones enteras o preguntas como: “hvilket lag skal Real Madrid spille mot?” (contra qué equipo va a jugar Real Madrid) mientras otros usan palabras claves concretas o abiertas. Después

de realizar las búsquedas, es importante evaluar los resultados y elegir la opción más adecuada para encontrar la respuesta, lo cual es el tema del próximo apartado.

Buscar información en una página web

Tarea 1: Rellenar formas del subjuntivo

En tarea 1 el desafío no era buscar una página web, sino encontrar información en una página específica, o sea leer una página digital para encontrar la información necesaria (la forma correcta del verbo) y extraer esta información para luego incorporarla en el ejercicio. Al leer una página con el paradigma verbal, el alumno tiene que aplicar su conocimiento previo del paradigma para encontrar la forma del verbo que necesita para completar la tarea. En el apartado anterior he indicado que los alumnos visitan diferentes páginas de conjugaciones, además de usar presentaciones digitales colgadas por la profesora en la plataforma digital del instituto. Todas las páginas muestran el paradigma verbal de una manera tradicional y parecida, además de que las páginas web tienen incorporados un conjugador para conjugar cualquier verbo que se necesite.

El comportamiento de los alumnos varía mucho en esta tarea también, unos alumnos tienen una estrategia de lectura muy eficaz y encuentran la forma verbal que necesitan en pocos segundos. Los que han adquirido una buena estrategia, también son los mismos que logran rellenar casi todos los verbos sin ayuda y solo buscan los verbos cuando tienen una duda. Por ejemplo necesitan controlar la escritura el verbo 'proteger' y buscan la forma 'protejamos'. Algunos alumnos han detenido la grabación durante la primera tarea por lo que no es posible ver cómo han encontrado las formas del verbo. Tomando en cuenta el tiempo utilizado en esta primera tarea, se puede decir que esta tarea es una tarea que logran resolver sin problemas, y que ya han desarrollado estrategias que les ayudan a encontrar formas verbales si no conocen las formas.

Tarea 2: Escribir un texto libre con verbos en subjuntivo

Como mencionado en el apartado anterior, los recursos utilizados en esta tarea son principalmente las mismas páginas de lengua usadas para controlar formas del verbo, y el traductor de Google como ayuda para escribir oraciones. Solo un alumno entra en páginas con texto en español para encontrar información sobre "mis valores". Esto indica que los alumnos no tienen costumbre de leer páginas web en español, y tampoco de buscar inspiración para escribir textos por medio de páginas web. El alumno que entra en los enlaces a páginas con información, permanece muy pocos segundos en cada página

y escanea rápidamente la información, un comportamiento que concuerda con el estudio mencionado de Nicholas y Clark (2012). Además no usa la información para escribir el texto, lo que podemos atribuir a que no se tiene la costumbre de usar textos de la red para ampliar el vocabulario y el conocimiento del idioma. También puede haber una falta de desarrollo de estrategias eficientes para encontrar información en páginas web. Por ejemplo uno de los alumnos que uso menos tiempo en rellenar la tarea 1, no logra escribir más de una oración en tarea 2. El alumno ocupa mucho tiempo en “escanear” información en los recursos de la plataforma digital y páginas de lengua en internet sin encontrar lo que busca, o sin poder aplicar lo que encuentra para escribir en español.

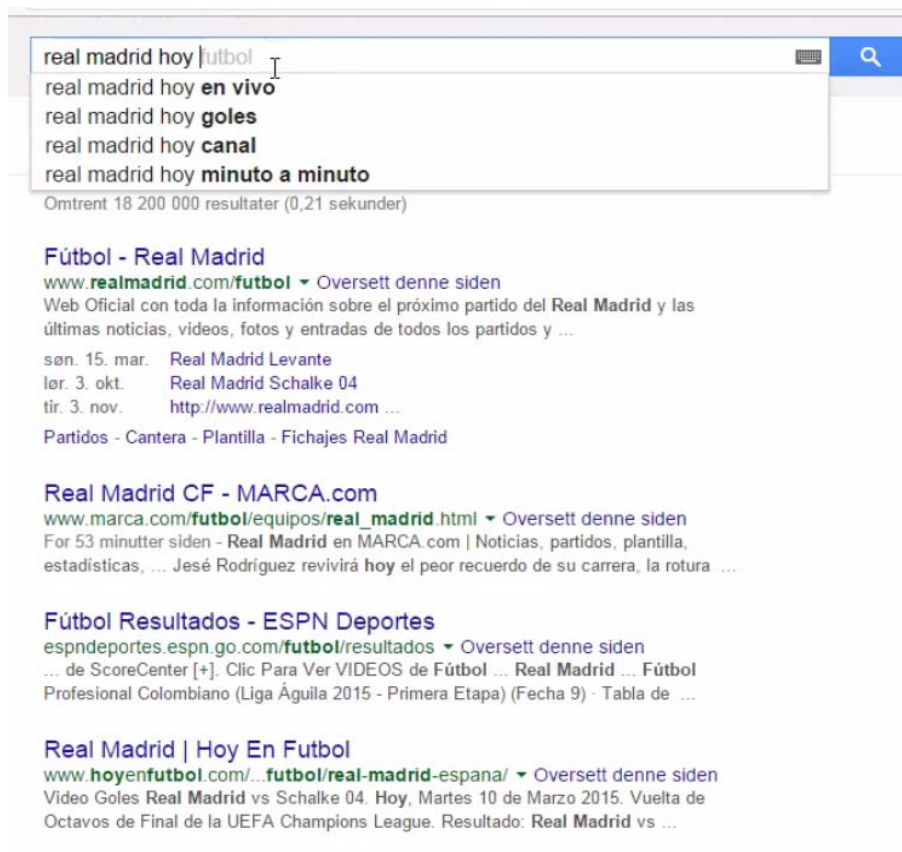
Tarea 4: Buscar información en la red

La tarea 4 requiere competencia tanto para realizar una búsqueda como para encontrar la información necesaria en una página web. En el apartado anterior hemos visto algunos ejemplos de las búsquedas y aquí nos concentramos en la lectura de las páginas. En la primera pregunta, varios de los alumnos llegan al enlace de la peña noruega de madridistas: www.Realmadrid.no donde hay un cuadro a mano derecha con información sobre el próximo partido de Real Madrid. Sin embargo, al escanear la página no ven este cuadro y empiezan a buscar por los enlaces que encabezan la página. Uno de los alumnos se demora hasta tres minutos en buscar la información en los diferentes enlaces, aunque toda la información esté en la página principal, pero no se da el tiempo suficiente de reconocer la información y la estructura de la página. Como la página es desconocida, el alumno aplica el conocimiento previo de que una página de este tipo suele tener un menú con enlaces, y que uno de esos enlaces debe ser al calendario de partidos. No se equivoca, ya que encuentra el calendario, pero pierde tiempo en el proceso.



Cuadro 1. Imagen de la pantalla de la grabación de la página www.realmadrid.no grabada el 10.3.15

Además de desarrollar competencia lectora de páginas web, los alumnos tienen que saber cómo leer una página de resultados de una búsqueda. Al realizar la búsqueda relacionada con el partido del Real Madrid, independientemente de la lengua de búsqueda, la página oficial del Real Madrid: www.realmadrid.com aparece entre las primeras opciones. No obstante, no se sabe si es porque no leen la página con los resultados de la búsqueda o porque quieren un enlace en noruego, pero la mayoría de los alumnos cambian las palabras de búsqueda y no entran en la página que sería la más adecuada en este caso:

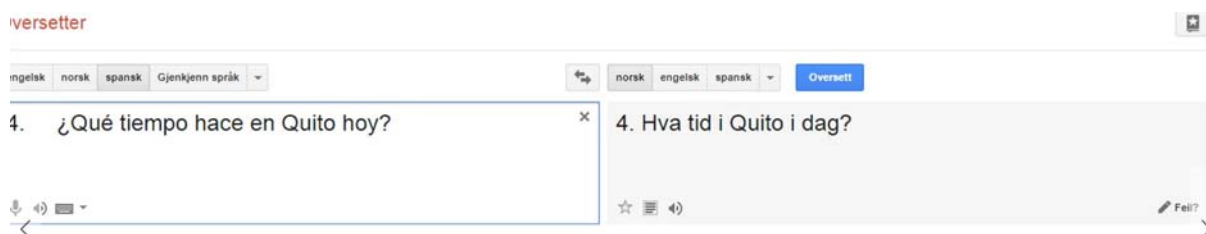


Cuadro 2. Imagen de la pantalla de la grabación de una búsqueda en Google

Hay varios ejemplos de que la respuesta a la pregunta se puede encontrar en el texto que acompaña cada enlace, pero en ningún caso los alumnos hacen uso de esta información. Al parecer, los alumnos tienen algunos criterios para valorar qué enlaces son útiles, pero estos criterios son quizás inconscientes y no son muy eficientes a la hora de buscar información. Puede ser que uno de los criterios sea que la lengua de la página debe ser en noruego, porque se sienten más seguros cuando entienden toda la información. La tercera y cuarta pregunta se relacionan con Quito. Estas preguntas no son respondidas por todos los alumnos porque la mayoría de los alumnos han partido de la tarea 1 y han seguido las tareas cronológicamente. Cuando llegan a la última tarea,

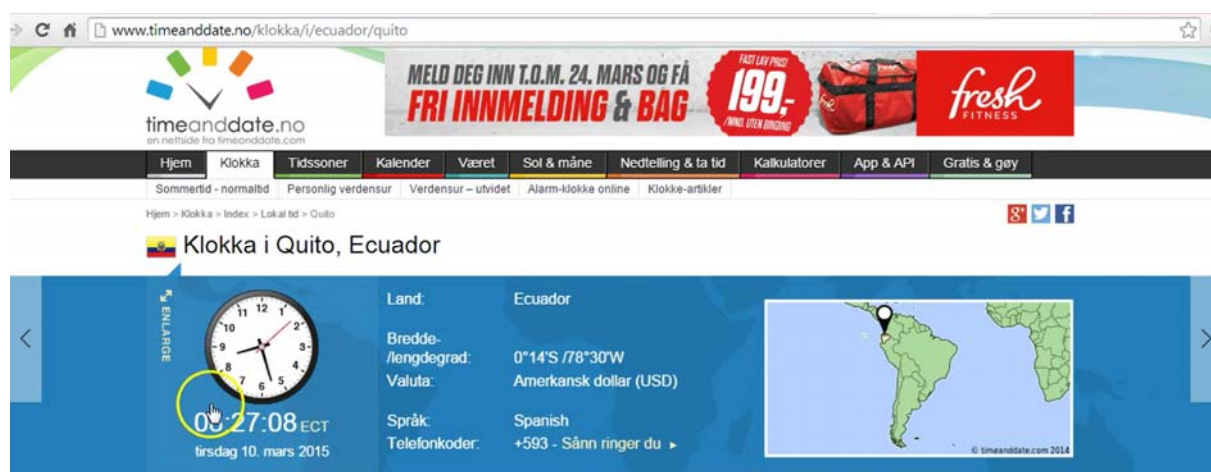
entonces, alcanzan a responder a la primera pregunta antes de que se les acabe el tiempo. Cuando los alumnos buscan la palabra 'quito', aparece información sobre Quito en la parte derecha de la pantalla al lado de los resultados de la búsqueda. La información es de Wikipedia e incluye las respuestas a ambas preguntas, pero los alumnos en general no se detienen en esta información, sino que optan por abrir uno de los enlaces.

La cuarta pregunta: ¿Qué tiempo hace en Quito hoy? confunde a los alumnos, al parecer no entienden la pregunta, aunque el tema del tiempo debería ser conocido. Un alumno busca 'quito tiempo' en Google, y la búsqueda resulta en varios enlaces relevantes, sin embargo el alumno no se da el tiempo de leer los resultados para encontrar la información necesaria. Varios alumnos copian la pregunta o solamente la palabra 'tiempo' y lo pegan en el traductor de Google. En todos los casos Google traduce 'tiempo' con 'tid', incluso cuando 'tiempo' se usa con el verbo 'hace':



Cuadro 3: Ejemplo de búsqueda en el traductor de Google de la grabación de uno de los alumnos.

El resultado de esto, es que los alumnos buscan información sobre qué hora es en Quito, en vez de buscar información sobre el clima. Al preguntar por la hora de Quito, llegan a la página www.timeanddate.no donde encuentran rápidamente la información. Puede ser que la estructura y la información en esta página esté organizada de una manera que el alumno no necesita mucho tiempo para encontrar la información que busca:



Cuadro 4. Ejemplo de la página www.timeanddate.no de la grabación de uno de los alumnos.

Reflexiones finales

En general se puede decir que los alumnos tienen una buena competencia digital en lo que se refiere a dominar la tecnología y usar algunas funciones importantes en los programas que usan en el trabajo con una lengua extranjera. El documento de la tarea tenía definida la lengua como español, y se ve que cada vez que los alumnos escriben una palabra que se marca como equivocada en el procesador de textos *Word*, corrigen el error. También tienen la costumbre de marcar palabras y oraciones que no entienden, y copiar y pegarlas en el traductor de Google. De esta manera los alumnos han adquirido una práctica de trabajo que les ayuda en las tareas simples en la lengua extranjera. El desafío surge cuando el traductor de Google no les traduce bien, como en el ejemplo en Cuadro 3 donde 'tiempo' se traduce con 'tid'.

La práctica de copiar y pegar en el traductor de Google también requiere una carga cognitiva menor que leer las palabras y tratar de deducir su significado. Leer el texto de una página y estudiar la estructura también requiere un proceso cognitivo más profundo que mirar la página rápidamente. Al igual que lo encontrado por Nicholas y Clark (2012), los alumnos no suelen detenerse mucho tiempo en una página, sino que cambian las palabras de búsqueda rápidamente. La única página donde se detienen hasta encontrar información, es la página www.timeanddate.no indicada en Cuadro 4. Aquí la información es muy visual, y no se necesita hacer un esfuerzo cognitivo para encontrar la respuesta.

No se sabe si la práctica de pasar rápidamente de una página a otra o de copiar y pegar el texto en el traductor de Google es porque los alumnos no entienden el texto en español o porque no emplean suficiente tiempo para tratar de entenderlo. Tal como Källermark Haya (2015) encontró en su estudio, los alumnos parecen tener una competencia baja en lectura digital en lengua extranjera, y si es posible evitar leer páginas web en español, los alumnos eligen inglés o su lengua materna.

Podemos preguntarnos si se trata de una tendencia general en la sociedad de que todo tiene que resolverse con rapidez, y que lo que cuesta un esfuerzo cognitivo, se deja. Por otra parte, podemos tomar en serio la falta de competencia lectora digital en la lengua extranjera y dedicar tiempo en las clases de lengua para que los alumnos se familiaricen con textos auténticos. Así también les podemos enseñar estrategias eficientes de búsqueda y de lectura de textos en la web.

ANPE V Congreso nacional: *¿Cómo crear puentes entre los diferentes niveles de enseñanza en las escuelas y las universidades?* Trondheim: 19-21/11-2015

Además les podemos mostrar cómo se puede usar internet como una herramienta de apoyo para escribir y controlar textos en español. Al fin y al cabo, el objetivo principal con la enseñanza de lengua extranjera es que los alumnos se puedan desenvolver en la lengua que aprenden, e internet ofrece amplias posibilidades de hacer inmersión en español, independientemente del lugar que uno se encuentra.

Bibliografía

Erstad, Ola (2013): *Digital learning lives : trajectories, literacies, and schooling*. New York: Peter Lang.

Furnes, Bjarte & Normann, Elisabeth (2016). "Digital lesing - hva vet vi?" En Rune Johan Krumsvik (Ed.), *Digital læring i skole og lærerutdanning* (pp. 236-255). Oslo: Universitetsforlaget.

Giovannini, Arno; Martín Peris, Ernesto; Rodríguez Castilla, María & Blanco, Terencio Simón (2005). *Profesor en acción 3. Destrezas*. Madrid: Edelsa.

Gunter, Barrie (2009). *The Google generation : are ICT innovations changing information seeking behaviour?* Oxford: Oxford : Chandos Publishing.

Hsieh, Gary & Friederici, Nicolas (2013). "Online information: Access, Search and Exchange". En Sara Price, Carey Jewitt, & Barry Brown (Eds.), *The SAGE Handbook of Digital Technology Research* (pp. 58-70). London: SAGE Publications Ltd.

Källermark Haya, Lisa (2015). Scroll, Copy and Paste: Students of Spanish Searching for Information Online. *2015*, 3(2), 148-167.

Leu, Donald J., McVerry, J. Gregory, O'Byrne, W. Ian, Kiili, Carita, Zawilinski, Lisa, Everett-Cacopardo, Heidi, Kennedy, Clint & Forzani, Elena (2011). "The New Literacies of Online Reading Comprehension: Expanding the Literacy and Learning Curriculum". *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, 55(1), 5-14.

Nicholas, David & Clark, David (2012). "'Reading'in the digital environment". *Learned Publishing*, 25(2), 93–98 doi:doi:10.1087/20120203

Prensky, Marc (2006). *"Don't bother me Mom - I'm learning!" : how computer and video games are preparing your kids for twenty-first century success - and how you can help!* : Paragon House.

Thatcher, Andrew (2008). "Web search strategies: The influence of Web experience and task type". *Information Processing & Management*, 44(3), 1308-1329. doi:http://dx.doi.org/10.1016/j.ipm.2007.09.004

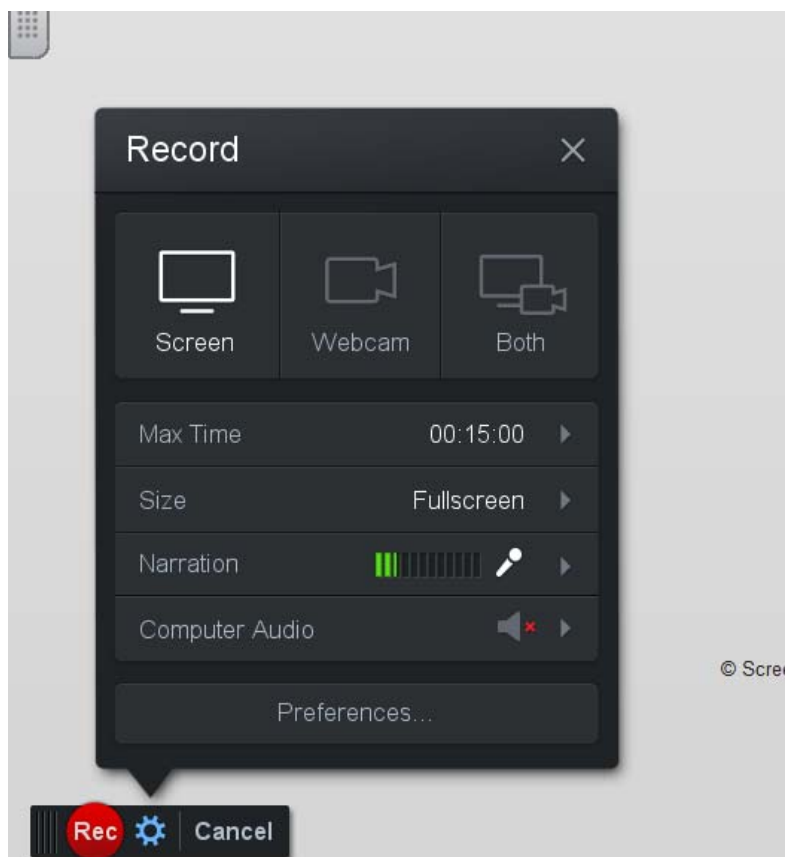
The Norwegian Directorate for Education and Training. (2012). *Framework for Basic Skills*. Oslo Retrieved from

http://www.udir.no/PageFiles/66463/Framework_for_Basic_Skills.pdf?epslanguage=no.

Apéndice 1

Forskningsprosjekt om søkestrategier på nett:

1. Gå inn på nettsiden: <http://www.screencast-o-matic.com/>
2. Klikk på «Start recording».
3. Godta å laste ned Java slik at programvaren kan kjøres.
4. Du får opp en ramme og avspilleren:



5. Trykk på «Size» og velg «Fullscreen».
6. Når du er klar til å begynne på oppgaven, klikker du på «rec». Du kan bare bruke Internett som hjelpemiddel for å løse oppgavene.

Oppgave 1: Fyll inn med riktig form av verbet

1. Odio que mis padres se (meter) _____ en mis cosas.
2. Estoy contento de que nosotros (tener) _____ tantos paisajes hermosos.
3. Es triste que nosotros no (proteger) _____ el medio ambiente.
4. No creo que un músico (ganar) _____ mucho.

5. No es seguro que yo me (quedar) _____ en Chile.
6. Dudo que esto (ser) _____ una buena idea.
7. Es necesario que un entrenador me (ver) _____.
8. Quiero que todos los niños (tener) _____ las mismas oportunidades.
9. Tengo ganas de que me (contratar) _____ un club profesional.

Oppgave 2: ¿Qué es importante para ti?

Skriv en kort tekst der du forteller om hva som er viktig for deg. Du kan lage deg en fiktiv person og dikte hva som er viktig for den personen. Du kan bruke Internett som hjelp mens du skriver. Skriv rett inn i dokumentet under:

¿Qué es importante para mí?

Para mí es importante.....

Oppgave 3: Bruk en søkemotor som Google til å sjekke noen av setningene du har skrevet.

Oppgave 4: Bruk Internett for å finne svar på spørsmålene under:

1. ¿Contra qué equipo va a jugar Real Madrid hoy?
 2. ¿Dónde van a jugar?
 3. ¿Dónde está Quito?
 4. ¿Qué tiempo hace en Quito hoy?
 5. ¿Puedes mencionar un periódico en español?
 6. ¿Cómo se conjuga (bøye) el verbo *saber* en subjuntivo?
 7. Traduce la oración: Det er viktig at vi kan bøye verb på spansk.
-

7. Når du er ferdig, trykker du på «Done» og velger «Save as Videofile»
8. Filen vil sannsynligvis legge seg på skrivebordet ditt når den er ferdig lastet ned. Dette kan ta 5-10 minutter.
9. Denne filen sender du som vedlegg på mail til eli.m.drange@uia.no

¡Muchas gracias por tu ayuda!